

**Elena FNAS**

**Da:** "info FNAS" <info@fnas.org>  
**A:** <presidenza@fnas.org>  
**Data invio:** mercoledì 24 giugno 2009 3.28  
**Allega:** tFira.jpg  
**Oggetto:** l: [Professionals] INSCRIPTION FIRATARREGA 2009  
**APPUNTAMENTI**

**Da:** FiraTarrega [mailto:pro@firatarrega.com]  
**Inviato:** lunedì 22 giugno 2009 11.44  
**A:** info@fnas.org  
**Oggetto:** [Professionals] INSCRIPTION FIRATARREGA 2009



**INSCRIPTION AT FIRATARREGA AND PROGRAMME PREVIEW 2009**

Dear friends,

The organisation of FiraTàrrega wishes to inform you that the next edition will take place between the 10th and the 13th of September 2009. Below, you will find the details of the steps to take to inscribe yourself as a professional, and a preview of the programme.

**TO MAKE YOUR APPLICATION**

- 1.- Enter the web <http://www.firatarrega.cat/en>
- 2.- Click the registered users link (at top right corner)
- 3.- Introduce the following user account:  
**Username: pro29**  
**Password: fira**  
 and 'log in'
- 4.- Fill in the on-line application and send it.
- 5.- VERY IMPORTANT Log out after the registration by clicking the link 'log out' (at the bottom right corner of the page)

The organisation of FiraTàrrega is at your disposal through the programmers' telephone (+34) 973 501 368 or by e-mail at [pro@firatarrega.com](mailto:pro@firatarrega.com) to help you before, during and after your stay in Tàrrega.

We hope to see you in September.

Kind regards,

Mike Ribalta  
**Area professionals**  
 Tel. +34 973 501 368  
[pro@firatarrega.com](mailto:pro@firatarrega.com)

**PROGRAMME PREVIEW '09**

- (1) absolute premiere
- (2) premiere in Spain

We present here a foretaste of this year's programme where you'll find a bit of everything (dance, circus, puppets, musical theatre, etc.), but especially spectacles for the street, proposals thought up for public places, understood in the wide, renewing and plural viewpoint, spectacles that let us see new tendencies that bring new references to artistic creation.

**INSCRIPTION À F PRÉLUDE À LA P 2009**

Chers amis,

L'organisation de FiraTàrrega v prochaine édition aura lieu entr Vous trouverez ci-dessous les ins l'inscription en tant que professor programmation.

**POUR FORMALISER VOTRE IN**

- 1.- Entrez sur le site <http://www.firatarrega.cat/en>
- 2.- Cliquez sur le lien 'usuarios re supérieur droit de la page)
- 3.- Écrivez le Compte de l'Usager  
**Usager: pro29**  
**Mot de passe: fira**  
 et 'entra'
- 4.- Remplissez le formulaire en liç
- 5.- TRÈS IMPORTANT: Pensez à cliquant sur "surt" (que vous trouv la page).

L'équipe de FiraTàrrega est à vot 368 et au courriel [pro@firatarrega.com](mailto:pro@firatarrega.com) vous aider avant, pendant et après

Nous vous attendons en septemb

Veuillez agréer mes sincères salu

Mike Ribalta  
**Area professionals**  
 Tel. +34 973 501 368  
[pro@firatarrega.com](mailto:pro@firatarrega.com)

**PRÉLUDE À LA P '09**

- (1) première absolue
- (2) première dans l'État Espagnol

Nous vous présentons l programmation de cette

## INAUGURATION

We continue with our commitment to give Catalan creators the opportunity to work on large formats. In this case, it is an inaugural action by the company Kiku Mistu. Provocative, utopian and sensitive, he proposes a great ritual in which the audience will be the leading character and which is titled **Compartim la llum** (1).



## SINGULAR

Daring and different proposals that propose a new relationship with the audience.

**BLANC!** Is a feast for the senses designed for the family, a stroll round Sant Eloi Park where the spectators will find small spectacles, itinerant music, fairground attractions, surprises, etc, without stridence or hurries, in a relaxed atmosphere ambient, integrated into nature. With the participation of Efimer, Théâtre de la Toupine, Tomeu Vergés, Circo Delicia, Ttukunak, etc.

The result of the meeting of the Laboratori de Creació, through which we wish to support new creators who wager on non-conventional venues, is **Copacabana** (1) by the company **Ponten Pie**. A spectacle that goes into the research into new theatrical languages with the common thread of cookery and gastronomy set in an abandoned warehouse. ► The company **Carabosse** is back at Fira after last year's enormous success, this time with a small-scale proposal, **Chez Cocotte**. (2) ► **Devoris causa**, by **Escarlata Circus**, an original and poetic *delicatessen* presented in a small marquee and that reflects on food and the human condition. ► With an innovative vocation, the veteran Basque company **Ados Teatroa** offers **Emotikon**, a sensitive adventure that takes place inside a dark space specially designed for the occasion.



Chez Cocotte, Carabosse

## QUEBEQUIAN SHOWCASE

La Fira 2009 will be a showcase for the street arts and circus from Quebec, with the collaboration of the Quebec Government. The artistic programme is made up of three companies: ► **Mobile Home**, with **Balthazar**, a delicate poetic proposal with puppets, that has taken part in various festivals on the other side of the Atlantic. ► **Les Parfaits Inconnus** (2), from Quebec are 5 very versatile artists who bring together circus, live music, theatre and comedy in a single universe, in a veritable exhibition of technique, talent, humour and boundless energy. ► **Poupées [K]rinkées** who present **Punzelle**, a street spectacle that takes us to the world of the fairy tale *Rapunzel* by the brothers Grimm. A tale that Julie Desrosiers tells us with her puppets and personal delicacy.

trouverez un peu de tout (danse, cirque, marionnett clown, théâtre musical...) mais surtout des spectacles rue, des propositions pensées pour l'espace public considéré avec un regard ample, rénovateur et pluri des spectacles qui nous permettent de connaître les tendances et qui apportent de nouvelles références pour la création artistique.

## INAUGURATION

Nous continuons avec notre promesse de fournir l'occasion à des créateurs catalans de travailler en grand format. Dans le cas présent il s'agit d'un acte inaugural dont sera chargée de la compagnie Kiku Mistu. Provocateur, utopique et sensible, il nous propose un grand rituel au cours duquel le public sera le personnage principal et qui a pour titre **Compartim la llum** (1).

## SINGULIERS

Des propositions osées et différentes qui proposent un nouveau jeu de relation avec les spectateurs.

**BLANC!** C'est une fête des sens pensée pour toute famille, une promenade à travers le Parc de Sant Eloi où les spectateurs trouveront des petits spectacles, musique itinérante, attractions, surprises... rien de strident, pas de précipitations, dans une ambiance détendue, intégrée dans la nature. Avec la participation d'Efimer, Théâtre de la Toupine, Tomeu Vergés, Circo Delicia, Ttukunak...

Fruit de la convocation du Laboratoire de Création par lequel nous souhaitons apporter un soutien à de nouveaux créateurs qui misent sur des espaces non conventionnels, nous arrive **Copacabana** (1) de la compagnie **Ponten Pie**. Un spectacle qui pénètre dans la recherche de nouveaux langages théâtraux avec le conducteur de la cuisine et de la gastronomie et qui a lieu dans un entrepôt abandonné. ► La compagnie **Carabosse** revient à la Fira après son grand succès l'an dernier, cette fois avec une proposition de petite dimensions, **Chez Cocotte**. (2) ► **Devoris causa**, d'**Escarlata Circus**, une petite merveille originale et poétique qui est présentée sous un petit chapiteau et qui réfléchit sur le manger et la condition humaine. ► Avec une vocation innovatrice, la vétérane compagnie basque **Ados Teatroa** nous offre **Emotikon**, une aventure émotive qui a lieu à l'intérieur d'un espace obscur dessiné spécialement pour l'occasion.

*Devoris causa*, Escarlata Circus

## VITRINE QUÉBÉCOISE

La Fira 2009 sera une vitrine des arts de la rue et du cirque du Québec, avec la collaboration du Gouvernement du Québec. Le programme artistique de cette vitrine est composé par trois compagnies: ► **Mobile Home**, avec **Balthazar**, une proposition poétique délicate représentée par des marionnettes et qui a participé à divers festivals d'outre l'Atlantique. ► **Les Parfaits Inconnus** (2), 5 artistes très complets qui mêlent le cirque, la musique directe, le théâtre et la comédie dans un même univers, font une véritable exhibition de technique, de talent, d'humour et d'énergie infinie. ► **Poupées [K]rinkées** qui présentent **Punzelle**, un spectacle de rue qui nous transporte dans l'univers du conte de fées *Rapunzel* des frères Grimm. Un conte que Julie Desrosiers nous explique avec des marionnettes et avec la délicatesse personnelle.

## DE RUE



Les Parfaits Inconnus

## ON THE STREET

A plural and varied look at the use of the streets and open spaces.

### Trans-frontier projects

**Transition** (2) is a co-production by the German company **Pan-Optikum** and **Efimer**, the Catalan company that was last year's winner of the Jury Prize. A large format spectacle that adapts a text by the Lebanese writer Wajdi Mouawad and aims to put images to the human need to strengthen oneself to face up to changes. A daring reflection on the forms of contemporary life and transcendental desire for salvation. An ambitious spectacle with a great visual impact. ► **Adiooos** is a street theatre dance and visual spectacle for all audiences that arose from the coming together of **Claire Ducreux** and **Olivier Germser** (Tango Sumo), two enormous artists who each have their own independent artistic path but who have decided that the difference and complementary nature of styles can be brought together in a sincere and authentic choreographic proposal.

### Catalonia

**Sol Picó** brings her **Sirena a la Plancha**, a fable led by a giant 8-metre mermaid who is trying to save the world from the worst ever drought... Max Prize for the Best Dance Spectacle 2008. ► **Trastos** (1) is street dance for all the family by the company **Nats Nus**. Four characters coincide in a place full of forgotten objects that begin to take on a life of their own and become a reason for play and discovery. ► The **Always Drinking Marching Band** is a solid formation of 10 musicians and a clown. A modern repertoire impeccably executed combined with a transgressor image, choreographies, comic gags and intensive interaction with the audience who end up infected by their good humour and unbridled energy.

### Spain

**Rayuela Producciones Teatrales** presents **Invasores del espacio**, a work of science fiction, with many large format audiovisual elements that tell how this invaders are trying to understand humans with the aim of stopping the destruction of the planet Earth. ► The Basque choreographer and ballerina **Blanca Arrieta**, a frequent participant in the leading great international festivals, presents **Chalada** (1), a series of choreographic solos that are designed to play with the human dimension of characters immersed in an anxious search that peaks about alienation and falling in love. ► **REA Danza**, an Andalusian company specialised in aerial dance bring **Instrucciones de uso**, a spectacle with a leading element, a lorry with two moving parts, a metal box and a mechanical arm that give the dancers their mobility. ► **Petita Lula** is the latest work for all audiences by the choreographer and ballerina from the Balearic Islands, **M<sup>a</sup> Antònia Oliver**. A divertimento with three exquisite ballerinas and a carrier, and with an approach that is very entertaining and understandable.

Un regard pluriel et divers quant à l'utilisation de la rue des espaces ouverts.

### Projets d'au-delà des frontières

**Transition** (2) est une coproduction de la compagnie allemande **Pan-Optikum** et d'**Efimer**, la compagnie catalane gagnante l'an dernier du Prix du Jury. Un spectacle de grand format qui adapte un texte de l'écrivain libanais Wajdi Mouawad et veut mettre en scène des images sur la nécessité humaine de se fortifier pour faire face aux changements. Une réflexion osée sur les formes de la vie contemporaine et sur le désir transcendant de salut. Un spectacle ambitieux de grand effet visuel. ► **Adiooos** est un spectacle de danse-théâtre visuel de rue pour tous les publics, qui naît de la rencontre de **Claire Ducreux** et **Olivier Germser** (Tango Sumo), deux artistes d'importance qui ont chacun leur propre chemin artistique mais qui ont décidé qu'avec la différence et la complémentarité de styles, ils pourraient arriver à mettre en commun une proposition chorégraphique sincère et authentique.

*Transition*, Pan-Optikum et Efimer

### Catalogne

**Sol Picó** nous amène sa **Sirena a la Plancha**, une fable conduite par une sirène géante de 8 mètres qui tente de sauver le monde de la pire des sécheresses... Prix Max au Meilleur Spectacle de Danse 2008. ► **Trastos** (1) est une danse de rue pour toute la famille conduite par la compagnie **Nats Nus**. Quatre personnages retrouvent dans un espace plein d'objets oubliés et commencent à prendre vie et deviennent motif de jeu de découverte. ► **L'Always Drinking Marching Band** est une solide formation de 10 musiciens et un clown. Un répertoire actuel impeccablement exécuté joint à une image hors la loi, des chorégraphies, des gags et une grande interaction avec le public auquel il finit par communiquer de la bonne humeur et une énergie effrénée.

*Sirena a la Plancha*, Sol Picó

### État Espagnol

**Rayuela Producciones Teatrales** présente **Invasores del espacio**, une pièce de science fiction avec beaucoup d'éléments audiovisuels de grand format qui relate comment des envahisseurs tâchent de comprendre les humains en prétendant arrêter la destruction de la planète Terre. ► La chorégraphe et danseuse basque **Blanca Arrieta**, habituée des grands festivals internationaux, présente **Chalada** (1), une succession de solos chorégraphiques qui naissent pour jouer avec la dimension humaine de personnages qui sont immergés dans une recherche anxieuse et qui parlent d'aliénation et de l'amour. ► **REA Danza**, compagnie andalouse spécialisée dans la danse aérienne nous amène **Instrucciones del uso**, un spectacle ayant comme élément principal, un camion avec deux parties mobiles, une boîte métallique et un bras mécanique qui donnent de la mobilité à deux danseurs. ► **Petita Lula** est le dernier travail pour tous les publics de la chorégraphe et danseuse baléare **Antònia Oliver**. Un divertissement avec trois danseuses



Instrucciones de uso, REA Danza

## International

**Underground** (2) is a very physical piece by the English company **Motion House** conceived for performance in the street with four dancers inside a tubular structure, that tells and intimate story of fear and suspicion, proximity and rejection in a public place, set on public transport. ► **Brændende Kærlighed** is a Danish company who present **Luxus** (2), an apocalyptic and entertaining comedy that is set on the roof of house where survivors of a flood have sought refuge. ► **Mimbres**, an English acrobatic trio, offer **Until Now** (2) a new example of their talent and creative maturity, with a marked poetic and contemporary accent. This production has been directed by Leandre Ribera. ► The Slovenian company **Ana Monro Theater** present **The Golden Ass** (2), a comic tragedy medieval fable with ingredients of *commedia dell'arte*, a universal allegory about the common man. ► **Teatro Gestual de Chile** is a Chilean company made up of two clowns who have decided to take their work into the street as a place to perform with the public and the passing vehicles. They are bringing two of their shows to Fira: **Fisura-2** and **Su-seso Taladro**.

## INDOOR VENUES

### Catalonia

**Joan Baixas**, founder of the mythical company Teatre de la Claca, presents **Zoé**, his latest creation, a multidisciplinary proposal that combines various techniques (puppets, objects, shadows, etc.) and that flirts with contemporary art to explain the melodramatic story of a girl given over to prostitution. ► In **Capgirat**, the circus spectacle of **Los Galindos** presented last Christmas in La Vela in Vilanova, combines different techniques and international artists to give wings to imagination and sensitivity. ► **Jorge Albuerna** and his company **Zirkus Frak** bring **Anderdesí (Circo Sardine)** a very special circus that has fish as its leading performers. Under an imaginary veil, Monsieur Loyale presents the different performances that there will be in the ring of the aquatic animal-circus. ► **Kiku Mistu**, always immersed in his own private universe particular; this is based on the metaphor of light to present **La Fabulosa Companyia de la Llum** (1), an adventure story, in the purest Jules Verne style, half way between Baroque and futurism, that reclaims the old tradition of the travelling theatres. ► **Nelly Blue** (1), produced by **T de Teatre**, is a musical comedy that tells the story of two strangers who become friends thanks to their shared passion for melodic music and singers, especially Nino Bravo.



Nelly Blue, T de Teatre

### Spain

More irreverent, corrosive and entertaining than ever, Ángel Calvente and his company **Espejo Negro** return to Tàrrrega with **Esputo Cabaret**. On this occasion he has built a cabaret with his most

exquises et un transporteur et ayant un énoncé ti ludique et intelligible.

## Internacional

**Underground** (2) est une pièce très physique de la compag anglaise **Motion House** conçue pour être représentée dans la et interprétée par quatre danseurs dans une structure tubulaire explique une histoire d'intimité et d'espace public, de crainte et suspicion, de proximité et de refus dans le cadre d'un transp public. ► **Brændende Kærlighed** est une compagnie danoise présente **Luxus** (2), une comédie apocalyptique et amusante qu lieu sur le toit d'une maison où se sont réfugiés les survivants d'i inondation. ► **Mimbres**, trio acrobatique anglais nous offre d' **Until Now** (2) une nouvelle preuve de son talent et de sa matu créatrice avec un clair accent poétique et contemporain. production a été dirigée par Leandre Ribera. ► La compag slovène **Ana Monro Theater** nous présente **The Golden Ass** une tragicomédie sous forme de fable médiévale avec ( ingrédients de *commedia dell'arte*, une allégorie universelle l'homme commun. ► **Teatro Gestual de Chile** est une compag chilienne composée de deux clowns qui ont misé pour un travail la voie publique comme espace de jeu avec le public et avec véhicules qui y circulent. Ils amèneront à la Fira deux de le spectacles: **Fisura-2** i **Su-seso Taladro**.



Luxus, Brændende Kærlighed

## DE SALLE

### Catalogne

**Joan Baixas**, fondateur de la mystique compagi Teatre de la Claca, présente **Zoé**, sa dernière créati une proposition multidisciplinaire qui fusionne c techniques diverses (marionnettes, objets, ombres...) qui flirte avec l'art contemporain pour expliquer, en c mélodramatique, la bouleversante histoire d'une fille poussée à la prostitution. ► Dans **Capgirat**, le specta de cirque que **Los Galindos** ont présenté à N dernier à La Vela à Vilanova, différentes techniques artistes internationaux se réunissent pour laisser vo l'imagination et la sensibilité. ► **Jorge Albuerna** et compagnie **Zirkus Frak** nous amènent **Anderd (Circo Sardine)** un cirque très spécial qui a les poiss pour artistes principaux. Sous une voile imagina Monsieur Loyale nous présetne les différent représentations qui auront lieu sur la piste de son cirq bestiaire aquatique. ► Toujours immergé dans s univers particulier, **Kiku Mistu** part maintenant de métaphore de la lumière pour nous présenter **Fabulosa Companyia de la Llum** (1), une histo d'aventures dans le plus pur style Jules Verne, à chemin entre le baroque et le futurisme, ( revendique la vieille tradition des théâtres ambulants. **Nelly Blue** (1), produit par **T de Teatre**, est une comé musicale qui nous explique l'histoire de deux étrangi qui deviennent amis grâce à leur passion commune p la musique et les chanteurs mélodiques, Nino Bravo particulier.

## État Espagnol

exuberant and cheekiest puppets, characters who have become mythical elements in the company's history, presented by the star of transformism Mariana Travelo. ► **Kamarada K** is a kaleidoscopic spectacle that Joan Carles Bellviure configures from newspapers, the correspondence, narratives and life of Daniil Kharms (1905-1942), a Russian author damned and persecuted by the implacable Stalinist machinery. A little jewel by **Produccions del Mar** that has been received with the best reviews and that shows that humour, art and irony outlast the violence of the totalitarian powers.

#### AND ALSO...

**Vagalume, Alba Serraute, Karam Cia., Pere Hosta, Roberto G. Alonso, Bot Project, El Cellar, Titzina, Los Modernos, Turukutupá, Carnage Productions, Mobile Home, etc.**

and the spectacles you will find in the venues run directly by the companies 23 ARTS and ACCÉS TEATRE.

I wish everyone a good Fira!

Jordi Colominas  
Artistic Director

Plus irrévérend, corrosif et amusant que jamais, Àngel Calvente et sa compagnie **Espejo Negro** reviennent à Tàrrrega avec **Es-puto Cabaret**. À cette occasion il construit un cabaret avec ses marionnettes les plus exhubérantes et effrontées, des personnages qui se sont devenus mythiques dans l'histoire de la compagnie présentées par la star du transformisme Maria Travelo. ► **Kamarada K** est un spectacle kaléidoscopique que Joan Carles Bellviure configure à partir de journaux, de la correspondance, des narrations et de la vie de Daniil Kharms (1905-1942), auteur russe maudit et poursuivi par l'implacable machinerie stalinienne. Un petit bijou de **Produccions del Mar** qui a été reçu avec les meilleurs qualificatifs et qui prouve que l'humour, l'art et l'ironie perdurent au-delà de la violence des pouvoirs totalitaires.



*Es-puto Cabaret, El Espejo Negro*

#### ET AUSSI...

**Vagalume, Alba Serraute, Karam Cia., Pere Hosta, Roberto G. Alonso, Bot Project, El Cellar, Titzina, Los Modernos, Turukutupá, Carnage Productions, Mobile Home,...**

Et les spectacles que vous pourrez trouver dans les espaces gérés directement par les entreprises 23 ARTS et ACCÉS TEATRE.

Bonne Fira à tous!

Jordi Colominas  
Directeur Artistique



--

[Faci clic aquí per a donar-se de baixa d'aquest butlletí](#)